

Enseñanza de la escritura china a hispanohablantes: comparación y reflexiones¹

DOI: 10.32870/mycp.v13i38.343

Cao Yufei²

Resumen

Presentamos en este trabajo la escritura china, destacando el importante papel que cumplen los trazos en el aspecto de la diferenciación de significado. Basándonos en el análisis de proceso de la comunicación escrita, llegamos a la conclusión de que en la primera etapa de aprendizaje los alumnos hispanohablantes deben practicar los caracteres a mano con la atención puesta en la composición de los trazos.

Palabras clave: caracteres chinos, trazos, enseñanza de chino a hispanohablantes.

Abstract

This paper analyzes the Chinese characters and emphasizes the important role played by the strokes in the aspect of meaning differentiation. Based on the analysis of written communication process, we conclude that in the first stage of study, the Spanish-speaking students should pay attention to the composition of strokes and write the Chinese characters by hand.

Keywords: Chinese characters, strokes, teaching Chinese to Spanish-speaking people.

-
1. Esta investigación está financiada por la Fundación de Investigaciones Científicas para la Formación de Jóvenes Profesores de Shangai (上海高校选拔培养优秀青年教师科研专项基金项目, 项目号: YQ09CYF01).
 2. Universidad de Estudios Internacionales de Shangai. Correo electrónico: yufei@ yahoo. cn

Introducción

Este artículo tiene como finalidad presentar la función que cumplen los trazos de caracteres chinos en el aspecto de la diferenciación de significado. Al mismo tiempo, mediante la comparación entre chino y español, queremos resaltar que en chino los detalles con los que se colocan los trazos en caracteres pueden causar cambios semánticos. En el último apartado se dan unos consejos prácticos de enseñanza.

Comparación entre chino y español en el aspecto de la escritura

En el proceso de comunicación, la operación que realiza el transmisor es la llamada *codificación*, es decir, la conversión del mensaje estructurado en un código. El código es un conjunto de reglas no ambiguas, previamente convenidas, por medio de las cuales los mensajes se convierten de una representación en otra. En la comunicación escrita este código³ se refiere a los signos gráficos: los caracteres chinos o las letras españolas.

En muchas ocasiones les resulta difícil o casi imposible el dominio de la escritura china a los hispanohablantes, quienes se han acostumbrado a la utilización de letras en la comunicación escrita. Sin embargo, la escritura china no es tan complicada como ellos piensan. Los caracteres chinos están de hecho compuestos por unos trazos muy sencillos (Lu, 1999). Para explicar con más claridad la composición de estos caracteres, tomamos como referencia al español y recurrimos al método “segmentación” (Quilis, 1999), que con mucha frecuencia se aplica en el estudio de la fonética y fonología o en otros estudios lingüísticos.

En una palabra del español, como “gatita”, podemos hacer sucesivas segmentaciones: la primera en morfemas: gat-it-a: morfema lexical {gat-}, que contiene el significado de toda la palabra (felino doméstico); morfema afijo {-it-}, con el significado de diminutivo, y {-a}, morfema gramatical, con el significado de género femenino. La siguiente segmentación, y última, es: g-

3. Este código está formado por una serie de señales: signos gráficos en el código del lenguaje escrito; gestos o símbolos, en cuanto convencionales, como los de la circulación; en las lenguas naturales está constituido por los fonemas, los morfemas y las reglas combinatorias de estos elementos entre sí.

a-t-i-t-a; cada una de estas letras es indivisible, y no tiene ningún significado.⁴ Ahora vamos a segmentar una palabra en chino: “妈妈” (mamá). Primero la dividimos en dos caracteres: 妈 - 妈, y después cada carácter en dos partes: 女-马: {女-}, con el significado de mujer; y {-马}, que indica la pronunciación del carácter. Por último segmentamos estas dos partes en trazos: (21), (3), (6),⁵ (7), (20), (1),⁶ que se presentan en el cuadro siguiente (Lu, 1999):

Cuadro 1
Trazos de la escritura china

1 横	一	10 折钩	𠃍	16 竖提	㇇
2 竖	丨	11 言挑	𠃊	17 竖折	┘
3 撇	丿	12 风钩	㇇	17-1 竖弯	┘
3-1 横撇	㇇	12-1 横弯	㇇	18 竖钩	㇇
3-2 竖撇	丿	12-2 凹折	㇇	19 儿钩	㇇
4 点	丶	12-3 九钩	㇇	20 马钩	㇇
4-1 竖点	丶	12-4 乙钩	乙	20-1 专折	㇇
5 捺	㇇	13 耳钩	㇇	20-2 鼎折	㇇
5-1 平捺	㇇	13-1 走之	㇇	21 撇点	㇇
6 提	㇇	14 建折	㇇	22 撇折	㇇
7 横折	㇇	15 乃钩	㇇	23 斜钩	㇇
8 又撇	㇇	15-1 凸折	㇇	23-1 心钩	㇇
9 横钩	㇇	15-2 易钩	㇇	24 弯钩	㇇

Fuente: elaboración propia.

4. Aquí coincide la última letra “a”, con el morfema {-a} de género; lo mismo que puede coincidir la letra “s” con el morfema {-s} de plural. Pero en el nivel de análisis de la expresión escrita, esta “a” es igual que “t” o que “g”: no tiene ningún significado.
5. Variante del trazo (1).
6. En el presente trabajo los trazos siempre los exponemos según el orden fijo de la escritura china.

Estos trazos no tienen significado,⁷ y además ya no admiten más división. Por medio de las sucesivas segmentaciones arriba realizadas en ambos idiomas, observamos que en chino el elemento que se encuentra en el mismo nivel que las letras en español no son caracteres sino los trazos que aparecen en el cuadro 1.

Mediante la comparación, hallamos las principales diferencias entre chino y español en el aspecto de la escritura: primero, la unidad más pequeña en el sistema de escritura china son los trazos, mientras que en el caso del español la unidad mínima son las letras. Segundo, el español se escribe con letras, las cuales se presentan una tras otra linealmente en una sola dimensión. En

El rasgo tridimensional de los caracteres chinos: elementos pictórico, fonético y semántico, hace que la escritura china sea la única en el mundo que exige el uso de ambos hemisferios del cerebro humano

chino, en el canal de transmisión (el lugar donde se escribe) también se encuentra la misma línea espacial de los caracteres; no obstante, dentro de cada carácter los trazos ofrecen complicaciones cruzándose entre sí en un plano de dos dimensiones. Tercero, en la mayoría de los casos un carácter chino puede transmitir más información que una letra en español. Por ejemplo, el carácter chino “马” quiere decir “caballo” en español. En la computadora cada

letra ocupa un espacio, mientras que cada carácter chino ocupa dos, así que en el ejemplo de “caballo”, para transmitir la misma cantidad de información, en español hacen falta siete letras que ocupan siete espacios, mientras que en chino nada más necesita un carácter con tres trazos, que toman posesión de dos lugares espaciales en la computadora. Por lo tanto, en la ONU los documentos en chino siempre son los más delgados. Además, cada carácter chino tiene su propia imagen, que indica el sentido o la pronunciación del mismo. El rasgo tridimensional de los caracteres chinos: elementos pictórico, fonético y semántico, hace que la escritura china sea la única en el mundo que exige el uso de ambos hemisferios del cerebro humano.

7. El trazo (1) y el (12-4) coinciden con las palabras “一” y “乙” en chino, que quieren decir “uno” y “segundo”, respectivamente. No obstante, en el nivel de análisis de la expresión escrita estos dos trazos son iguales que los demás: no cuentan con ningún significado.

Los trazos en caracteres chinos

En el segundo apartado hemos aclarado el hecho de que en el sistema de la escritura china los trazos constituyen la unidad más pequeña desprovista de significado. Sin embargo, el hecho de que el trazo sea semánticamente vacío no implica que este elemento no desempeñe la función de la diferenciación de significado. Con el propósito de mostrar esta función del trazo, apliquemos otra vez una prueba usual en la fonética y fonología, la de conmutación: el cambio de un elemento de cualquier nivel por otro, en el plano de la expresión, lleva consigo un cambio análogo en el plano del contenido, y viceversa. Veamos el siguiente cuadro:

Cuadro 2

		Trazos (véase el cuadro 1)			Significado
I	干	(1)	(1)	(2)	Seco
II	千	(3-1)	(1)	(2)	Mil

Fuente: elaboración propia.

Como se puede observar en el cuadro 2, se produce el cambio semántico al reemplazar el trazo (1) que se ubica en la parte de arriba del carácter (I干: seco) por el otro trazo (3-1), y obtenemos un carácter nuevo (II千: mil). En muchos casos el cambio de trazo en un carácter chino genera la modificación del sentido; sin embargo, también hay excepciones en las que el trazo tiene variante,⁸ es decir, el cambio de un trazo por otro (su variante) no conlleva ningún cambio semántico. Por ejemplo:

Cuadro 3

		Trazos (véase el cuadro 1)			Significado
I	女	(21)	(3)	(1)	Mujer
II	妈	*(21)	(3)	(6)	Parte izquierda: mujer

* Exponemos solamente los tres trazos que lleva la parte izquierda del carácter II.

Fuente: elaboración propia.

8. Término en chino: 笔位变体.

Como se muestra en el cuadro anterior, en este caso el cambio de trazo (1) por el otro (6) no causa modificación de significado. Por lo tanto afirmamos que el trazo (6) es la variante del (1), y esta variante se aplica cuando el trazo (1) forma con otros trazos la parte izquierda de un carácter.

Además, cabe resaltar la importancia de los detalles con los que se combinan los trazos en caracteres chinos. Veamos unos ejemplos:

Cuadro 4

	A	B	Trazos (véase el cuadro 1)			
I	牛	午	(3)	(1)	(1)	(2)
II	士	士	(1)	(2)	(1)	
III	人	入	(3)	(5)		

Fuente: elaboración propia.

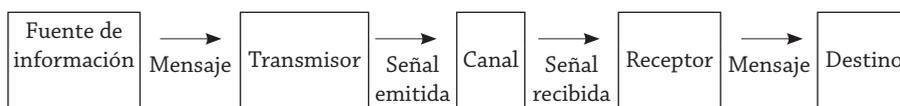
En el cuadro 4 los caracteres de la columna A de cada grupo (I, II, III) llevan los mismos trazos que los de la columna B; sin embargo, son distintos caracteres con diferentes significados. En estos ejemplos, son los detalles de combinación los que hacen variar el sentido. Con una observación más detallada, podemos notar que en el primer grupo el trazo (2) del carácter A cruza con el (1) saliendo del segundo, mientras que el (2) del B cruza con el (1) sin salir. En el segundo, la diferencia consiste en la longitud relativa de los dos trazos (1): en el carácter A el trazo (1) que se encuentra arriba es más corto que el de abajo; sin embargo, en el carácter B el trazo (1) de arriba es más largo. En el grupo III el trazo (3) se coloca arriba del (5) en el carácter A, mientras que en el carácter B sucede lo contrario. Tenemos otro caso en el que la diferencia entre tres caracteres sólo estriba en que el cuadro que se halla en la parte de arriba de cada carácter es abierto, medio abierto o cerrado: 己, 己, 巳. En otro ejemplo interesante: 日 / 日, la anchura diferencia dos caracteres distintos: el delgado (el primero) quiere decir “sol”, mientras que el más ancho (el segundo) significa “hablar”. En cambio, en el español sucede lo contrario, dado que la anchura de las letras puede ser a elección del escritor sin modificar el significado de las palabras. Con todos los ejemplos arriba mencionados queremos llamar la atención prestada a los detalles de combinación de los trazos al escribir caracteres chinos.

El proceso de la comunicación escrita en chino y aspectos de la enseñanza

La lengua es un sistema de comunicación verbal y casi siempre escrito, propio de una comunidad humana. La comunicación fue definida por los lingüistas como la transmisión de un lugar a otro de una determinada información. Todos los elementos que intervienen en esta transmisión integran el *sistema de comunicación*,⁹ constituido por:

1. Un *emisor* o *fuentes de información*, que es el origen de lo que se va a comunicar; en nuestro caso, el hombre. La fuente de información debe seleccionar los distintos signos que forman un conjunto de alternativas que denominamos, de un modo general, un *alfabeto*. Esta selección de signos, convenidos previamente con el objeto de comunicar una información, constituye el *mensaje*.
2. Un *destino*, donde se recibe el mensaje. En nuestro caso, el *destinatario* último también es el hombre.
3. La fuente de información y el destino están unidos en el espacio o en el tiempo por medio de un *canal* de transmisión, que es el medio material usado para la viabilidad de la información.
4. El *transmisor* hace pasar la información desde el emisor o fuente, hasta el canal. La operación que realiza el transmisor es *codificación*.
5. Un *receptor*, entre el canal y el destino, que realiza una nueva transformación al invertir la información transmitida en su forma original; es decir, realiza una operación inversa a la del transmisor: la *decodificación* del mensaje. Veamos el siguiente cuadro (Quilis, 1999: 13).

Cuadro 5
Esquema de la comunicación



Fuente: elaboración propia.

En el caso de la comunicación escrita en chino, el proceso es como sigue: en el cerebro del sujeto emisor se produce la codificación: los fenómenos ex-

9. Existen dos formas de comunicación: hablada y escrita. En el presente trabajo nos concentramos en la segunda.

tralingüísticos se estructuran lingüísticamente de acuerdo con el código de la lengua china; mediante el acto de escribir, esta codificación se traduce en una secuencia de caracteres chinos. Por medio del receptor (los ojos del lector) se realiza la decodificación del mensaje en el cerebro del destinatario. En este proceso pueden aparecer defectos que originen una pérdida de información. Estos defectos o errores se producen en la codificación o en la decodificación del mensaje; sus causas pueden ser varias,¹⁰ y una de ellas consiste en el imperfecto conocimiento de los caracteres chinos por parte de alguno de los polos de la comunicación. Es decir, si el emisor es un estudiante hispanohablante que todavía no domina bien la escritura china, muy posiblemente puede suceder que él cometa un error al escribir caracteres chinos, y eso hace incomprensible o cambia de significado al mensaje. En otra ocasión en la que el destinatario es el mismo estudiante, puede suceder que él no pueda distinguir unos caracteres chinos similares en la apariencia. La pérdida de información será mayor si el emisor es un estudiante que no sabe escribir bien caracteres chinos, y al mismo tiempo el destinatario es otro que tampoco distingue los signos gráficos chinos. En este caso la comunicación escrita es casi imposible. Para facilitar la comunicación escrita en chino a estudiantes hispanohablantes, en el proceso de enseñanza tenemos que hacerles conocer y escribir correctamente los trazos de los caracteres chinos, y además hace falta destacar la importancia que tienen los trazos en el aspecto de la diferenciación de significado y al mismo tiempo resaltar que los detalles con los que se combinan los trazos pueden generar cambios semánticos. Tal proceso de aprendizaje ayudará a estudiantes a escribir de una forma correcta y exacta, y más adelante también les hará distinguir con más facilidad unos caracteres parecidos en chino, como por ejemplo¹¹ 牛/午; 土/士; 人/入; 日/曰; 目/且.

Con el desarrollo de la ciencia y la tecnología, muchos profesores tienden a enseñar a estudiantes extranjeros a escribir chino en la computadora, en lugar de a mano. Se trata de una forma de teclear caracteres chinos en el ordenador con la ayuda de la transcripción fonética. Mediante las relaciones establecidas entre la pronunciación y la escritura, esta forma evitaría los

10. Otras causas son, por ejemplo, las ambigüedades en chino o algún defecto en el propio canal (donde se escriben los caracteres).

11. Los ejemplos tratan de los errores que observó y apuntó la autora del presente trabajo cuando trabajaba como profesora de chino en la Universidad de Guadalajara, México. Son caracteres básicos que aparecen en el primer tomo del manual de chino (*Hanyu Jiaocheng*, Yang Jizhou, Universidad de Estudios de Idiomas y Culturas de Beijing, Beijing, 2005).

posibles errores que puedan cometer los estudiantes al componer los trazos formando caracteres chinos. Dicho de otra manera, este modo de escribir puede reducir los errores que se producen en la codificación del mensaje. Sin embargo, en un proceso completo de comunicación, aparte de la codificación hay otra operación importante, que es la decodificación. En nuestro caso, la decodificación es leer en chino. Con la ayuda de la computadora, al escribir caracteres parecidos en chino los estudiantes hispanohablantes pueden evitar las equivocaciones de trazo o su combinación; no obstante, al leer, ellos siguen incapaces de hacer la distinción de los caracteres similares. Por lo tanto, la redactora del presente trabajo sostiene la opinión de que la enseñanza de los trazos de la escritura china, así como su combinación, es de la mayor importancia. Sobre todo, a principios de la enseñanza de chino es necesario hacer escribir y practicar manualmente a estudiantes hispanohablantes, llevando su atención hacia la sensibilidad de los detalles con los que se componen los trazos. Una vez que ellos logren distinguir los caracteres que tienen mucha similitud en la apariencia y tengan la conciencia de que los detalles de la combinación de los trazos desempeñan la función de la diferenciación de significado, podremos conjuntar la enseñanza de la escritura china en computadora con la tradicional, es decir, a mano. También cabe mencionar que los trazos de la escritura china se componen de acuerdo con órdenes fijos¹² y reglas establecidas,¹³ los cuales no tienen valor significativo en cuanto a la diferenciación de significado; sin embargo, pueden facilitar la memorización de los trazos que lleva cada carácter. Además, esta información de orden¹⁴ tiene su aplicación en el sistema electrónico de la configuración y distinción de código.

Conclusión

Presentamos en este trabajo la escritura china, destacando el importante papel que desempeñan los trazos en caracteres chinos. Basándonos en el análisis del proceso de la comunicación escrita, concluimos que en la primera etapa del aprendizaje de chino, los alumnos hispanohablantes deben practicar los caracte-

12. ¹² Término en chino: 既定笔顺.

13. Por ejemplo, “de arriba abajo”; “de la izquierda a la derecha”; “de la parte exterior a la interior”, etcétera.

14. Término en chino: 笔顺信息.

teres a mano con la atención puesta en la composición de los trazos. Además, sostenemos que es necesario eliminar la falsa idea de que el estudio y dominio de la escritura china es una misión imposible. Como se muestra en el cuadro 1 del segundo apartado, los caracteres están compuestos por trazos sencillos. La escritura china es un arte bello y curioso, y los caracteres chinos son una perfecta combinación tridimensional de imagen, sonido y significado. [m](#)

Referencias bibliográficas

- Junyent, C., *Las lenguas del mundo*, Octaedro, Barcelona, 1993.
- Lu, B. S., *Enseñanza de caracteres chinos y la lengua china*, compilación de monografías, Universidad de Beijing, Beijing, 1999.
- Lu, J. Sh., *Un estudio contrastivo del sistema morfológico entre chino y español*, selección de textos del Simposio Internacional de español de Beijing, Beijing, 1998.
- Miao, J. H., “Letras y fonemas en español”, *Lenguas extranjeras I*, Shangai, 1988.
- Querol, M., *Analogías y diferencias en la creación del chino y español estándar*, Universidad de Valencia, Valencia, 2009.
- Quilis, A., *Tratado de fonología y fonética españolas*, Polígono Industrial, Madrid, 1999.
- Seco, M., *Gramática esencial del español*, Espasa, Madrid, 2001.
- Shu, D. F., y Zh. X. Zhuang, *Enseñanza de lenguas modernas*, Enseñanza de lenguas extranjeras de Shangai, Shangai, 1996.
- Xu, Y. L., *Lingüística contrastiva*, Enseñanza de lenguas extranjeras de Shangai, Shangai, 1992.
- Zhao, Sh. J., *Comparación entre chino y español*, Enseñanza e investigación de lenguas extranjeras, Beijing, 1998.